

**МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ  
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)**

**Структурное подразделение** Институт филологии и социальных коммуникаций  
**Кафедра** теории и практики перевода

**УТВЕРЖДАЮ**

Директор института филологии и  
социальных коммуникаций

\_\_\_\_\_  
« 15 » января 20 25 г. Перетятая О.С.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

**Перевод научно-технических текстов**

**По направлению подготовки** – 45.04.02 Лингвистика

**Программа магистратуры** – Перевод и межкультурная коммуникация

**Квалификация выпускника** – магистр

**Форма обучения** – очная

**Курс** – 1 (2 семестр)

Луганск, 2025

Рабочая программа учебной дисциплины является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки магистров по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, и программе магистратуры Перевод и межкультурная коммуникация очной формы обучения.

Рабочая программа учебной дисциплины разработана в соответствии с ФГОС ВО – магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 992 (с изменениями и дополнениями).

**СОСТАВИТЕЛЬ:**

доцент кафедры теории и практики перевода ФГБОУ ВО «ЛГПУ», кандидат педагогических наук, доцент **Некрутенко Елена Борисовна**

Утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода.

Протокол от «19» сентября 2025 г. № 4

Заведующий кафедрой

теории и практики перевода

 Л.И. Харченко

Одобрена на заседании учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций


Протокол от «14» сентября 2025 г. № 5

Председатель учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

 А.В. Сысенко

**СОГЛАСОВАНО:**

Директор Департамента образования

 В. В. Савенков

## **1. Цели и задачи учебной дисциплины.**

Цель изучения дисциплины заключается в формировании у студентов практических навыков двустороннего перевода специализированных текстов научно-технической тематики, создании систематического представления о способах, средствах и приемах преобразования языковых единиц в процессе двустороннего перевода, а также развитие навыков осуществления делового общения на английском языке.

Задачами дисциплины являются:

- ознакомление с возможными способами, средствами и приемами преобразования исходных единиц текстов (конкретизации, генерализации, модуляции, смыслового развития и целостного переосмысления; компрессии, декомпрессии; антонимического перевода, описательного перевода, приема компенсации);

- обогащение словарного запаса студентов языковыми и речевыми единицами научно-технического английского языка (внимание уделяется запоминанию научно-технических терминов, устойчивых выражений, речевых клише – формул вежливости, идиом, аббревиатур, акронимов и их иноязычных эквивалентов);

- осуществление письменного и устного последовательного перевода с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм, а также темпоральных характеристик устного исходного текста;

- закрепление грамматических форм и моделей, принятых в специализированных научно-технических текстах, и правил их перевода;

- формирование у студентов высокого профессионализма в работе, ответственности за свой труд, привитие им стремления постоянно повышать свою квалификацию и расширять свой общекультурный кругозор.

## **2. Место дисциплины в структуре ОПОП**

Учебная дисциплина «Перевод научно-технических текстов» входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений, дисциплин подготовки студентов.

Необходимыми условиями для освоения учебной дисциплины являются **знания** дискурсивной и социокультурной специфики делового и профессионального взаимодействия; задач устной и письменной речи в сфере иноязычной профессиональной коммуникации; принципов адекватной иноязычной профессиональной коммуникации; дескрипторов всех уровней общеевропейских компетенций владения иностранными языками для адекватного подбора текстов и составления упражнений для письменного и устного перевода; стратегий и способов перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения;

**умения** решать стандартные задачи в сфере профессиональной

коммуникации на иностранном языке; использовать основные виды иноязычной словарно-справочной литературы с применением информационно-коммуникативных технологий; осуществлять письменный и устный последовательный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм, а также темпоральных характеристик устного исходного текста;

**навыки** межкультурного и межязыкового взаимодействия в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения; навыки публичной речи; навыки оценки качества устного и письменного перевода, навыки объяснения ошибок в переводе с опорой на собственный переводческий опыт и теорию перевода; навыки стилистического редактирования перевода текстов различных жанров; навыки владения формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке; навыки самостоятельной работы по совершенствованию знаний профессионального иностранного языка, приемами саморазвития и самореализации в профессиональной и других сферах деятельности.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин «Иностранный язык в сфере профессиональной коммуникации», «Практикум по профессиональной коммуникации» и служит основой для дальнейшего освоения дисциплин «Практикум перевода», «Филологические проблемы перевода», «Письменный перевод информационных текстов», «Перевод финансово-экономических текстов», «Терминоведение» при освоении теоретических и практических курсов, входящих в цикл подготовки по специальности.

### 3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения	Результаты обучения по дисциплине
Профессиональные		
ПК-1 - Способен обеспечить межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения	<p>ПК-1.1. Использует методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания.</p> <p>ПК-1.2. Определяет стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения.</p> <p>ПК-1.3. Использует виды, приемы и технологии</p>	<p><b>Знает:</b> дискурсивную и социокультурную специфику делового и профессионального взаимодействия; задачи устной и письменной речи в сфере иноязычной профессиональной коммуникации; принципы адекватной иноязычной профессиональной коммуникации;</p>

	<p>перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода.</p> <p>ПК-1.4. Осуществляет письменный и устный последовательный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм, а также темпоральных характеристик устного исходного текста.</p> <p>ПК-1.5. Владеет навыками стилистического редактирования перевода текстов различных жанров.</p> <p>ПК-1.6. Владеет формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).</p>	<p>дескрипторы всех уровней общеевропейских компетенций владения иностранными языками для адекватного подбора текстов и составления упражнений для письменного и устного перевода; стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения.</p> <p><b>Умеет:</b> решать стандартные задачи в сфере профессиональной коммуникации на иностранном языке; использовать основные виды иноязычной словарно-справочной литературы с применением информационно-коммуникативных технологий; осуществлять письменный и устный последовательный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм, а также темпоральных характеристик устного исходного текста.</p> <p><b>Владеет:</b> навыками межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения; навыками публичной речи; навыками оценки качества устного и письменного перевода, навыками объяснения ошибок в переводе с опорой на собственный переводческий опыт и теорию перевода; навыками</p>
--	--	---

		стилистического редактирования перевода текстов различных жанров; формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке; навыками самостоятельной работы по совершенствованию знаний профессионального иностранного языка, приемами саморазвития и самореализации в профессиональной и других сферах деятельности.
--	--	--

#### 4. Структура и содержание учебной дисциплины

##### 4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов / зачетных единиц	
	Очная форма	Заочная форма
<b>Общая трудоемкость дисциплины</b>	<b>72 часа (2 з. е.)</b>	
<b>Обязательная аудиторная нагрузка (всего часов), в том числе:</b>	24	
Лекции	10	
Семинарские занятия		
Практические занятия	14	
Лабораторные работы		
Курсовая работа / курсовой проект		
Другие формы организации учебного процесса (контрольные работы, индивидуальные занятия, консультации и др.)		
Контроль	4	
<b>Самостоятельная работа студента (всего часов)</b>	44	
Форма аттестации	2 семестр (зачет)	

##### 4.2. Содержание разделов учебной дисциплины

###### Тема 1. Принципы перевода научно-технических текстов.

Теоретические основы научно-технического перевода. Научно-технический перевод на современном этапе. Особенности научно-технических текстов как объекта перевода. Информационная культура переводчика научно-технической литературы.

**Тема 2. Лексическо-грамматические особенности научно-технического перевода.** Термины в научно-техническом тексте: особенности функционирования и способы перевод. Грамматические особенности научно-технического перевода. Особенности перевода заголовков научно-технических

текстов. Лексические особенности научно-технического перевода. Имена собственные в оригинале и переводе.

**Тема 3. Перевод научно-технических текстов: виды, структурно-стилистические особенности.** Полный письменный перевод научно-технических текстов. Реферативный перевод научно-технического текста. Аннотационный перевод научно-технического текста. Структура и стилистические особенности научно-технической статьи.

#### 4.3. Лекции

№ п/п	Наименование темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
2 семестр			
1.	<b>Тема 1.</b> Научно-техническая информация и перевод. Основные положения перевода научно-технической литературы.	2	
2.	<b>Тема 2.</b> Лексические и грамматические особенности перевода технической литературы.	2	
3.	<b>Тема 3.</b> Перевод научно-технической документации как разновидность специального перевода. Критерии качества научно-технического перевода.	2	
4.	<b>Тема 4.</b> Особенности перевода лексических единиц в научно-техническом тексте.	2	
5.	<b>Тема 5.</b> Особенности перевода на грамматическом уровне. Перевод на стилистическом уровне	2	
<b>Итого:</b>		10	

#### 4.3. Практические / семинарские занятия

№ п/п	Наименование темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
2 семестр			
1.	<b>Тема 1. Принципы перевода научно-технических текстов.</b> Теоретические основы научно-технического перевода. Научно-технический перевод на современном этапе. Особенности научно-технических текстов как объекта перевода.	2	
2.	<b>Тема 2.</b> Информационная культура переводчика научно-технической литературы.	2	
3.	<b>Тема 3. Лексические особенности научно-технического перевода.</b> Лексические особенности научно-технического перевода. Имена собственные в оригинале и переводе. Термины в научно-техническом тексте: особенности функционирования и способы перевод.	2	

4.	<b>Тема 4. Грамматические особенности научно-технического перевода.</b> Грамматические особенности научно-технического перевода. Особенности перевода заголовков научно-технических текстов.	2	
5.	<b>Тема 5. Перевод научно-технических текстов: виды, структурно-стилистические особенности.</b> Полный письменный перевод научно-технических текстов. Структура и стилистические особенности научно-технической статьи.	2	
6. 4	<b>Тема 6. Перевод научно-технических текстов: виды, структурно-стилистические особенности.</b> Реферативный перевод научно-технического текста. Аннотационный перевод научно-технического текста.	4	
<b>Итого:</b>		14	

#### 4.5. Лабораторные работы - не предусмотрены.

#### 4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид самостоятельной работы	Объем часов	
			Очная форма	Заочная форма
2 семестр				
1.	Типологические особенности иноязычной и русскоязычной научной литературы разных типов.	Изучение теоретического материала. Перевод текстов научно-технической тематики; ан а л и т и ч е с к а я о б р а б о т к а т е к с т а (к о н с п е к т и р о в а н и е , р е ф е р и р о в а н и е ). Составление плана и тезисов ответа в процессе подготовки к занятию	4	
2.	Доминанты перевода научных текстов.	Изучение теоретического материала. Перевод текстов научно-технической тематики; аналитическая обработка текста (конспектирование, реферирование). Составление плана и тезисов ответа в процессе подготовки к занятию.	4	
3.	Основные принципы редактирования перевода научно-технического текста, современные программные средства редактирования текстовых документов.	Изучение теоретического материала. Перевод текстов научно-технической тематики; ан а л и т и ч е с к а я о б р а б о т к а т е к с т а (к о н с п е к т и р о в а н и е , р е ф е р и р о в а н и е ). Составление плана и тезисов ответа в процессе подготовки к занятию	4	



4.	Специфика иноязычных научно-технических текстов разных подстилей и их перевод.	Изучение теоретического материала. Перевод текстов научно-технической тематики; аналитическая обработка текста (конспектирование, реферирование). Составление плана и тезисов ответа в процессе подготовки к занятию	6	
5.	Редактирование и постредактирование научно-технических текстов.	Изучение теоретического материала. Перевод текстов научно-технической тематики; аналитическая обработка текста (конспектирование, реферирование). Составление плана и тезисов ответа в процессе подготовки к занятию	4	
6.	Рабочие источники информации и порядок пользования ими при переводе.	Изучение теоретического материала. Перевод текстов научно-технической тематики; аналитическая обработка текста (конспектирование, реферирование). Составление плана и тезисов ответа в процессе подготовки к занятию	4	
7.	Перевод терминов. Структурно-семантические особенности английской научно-технической терминологии.	Изучение теоретического материала. Перевод текстов научно-технической тематики; аналитическая обработка текста (конспектирование, реферирование). Составление плана и тезисов ответа в процессе подготовки к занятию	4	
8.	Лексико-грамматический анализ предложений.	Изучение теоретического материала. Перевод текстов научно-технической тематики; аналитическая обработка текста (конспектирование, реферирование). Составление плана и тезисов ответа в процессе подготовки к занятию	6	
9.	Процесс перевода: разметка английского технического текста для перевода.	Изучение теоретического материала. Перевод текстов научно-технической тематики; аналитическая обработка текста (конспектирование, реферирование). Составление плана и тезисов ответа в процессе подготовки к занятию	4	
10.	Особенности перевода технической документации: инструкций по эксплуатации оборудования, контрактов, патентов.	Изучение теоретического материала. Перевод текстов научно-технической тематики; аналитическая обработка текста (конспектирование, реферирование). Составление плана и тезисов ответа в процессе подготовки к занятию	4	
<b>Итого:</b>			<b>44</b>	

**4.7. Курсовые работы / проекты - учебным планом не предусмотрены.**

**5. Методическое обеспечение, образовательные технологии.**

Освоение дисциплины «Перевод научно-технических текстов» предполагает использование как традиционных (лекции (проблемная лекция, лекция-дискуссия, лекция-визуализация, видео-лекция и т.д.), практические занятия, с использованием методических материалов), так и инновационных образовательных технологий с использованием в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий (мультимедийные материалы, интернет-ресурсы). Для неаудиторной работы предлагаются задания, направленные на самостоятельный поиск и конспектирование теоретического материала с помощью современных технологий и традиционным способом.

## 6. Формы контроля освоения учебной дисциплины

Текущая аттестация студентов производится в дискретные временные интервалы лектором и преподавателем (ями), ведущим (ими) практические занятия, по дисциплине в различных формах: метод опроса; проверка заданий, вынесенных на самостоятельную проработку; контрольные работы.

Промежуточный контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме устного зачета. Система оценивания учебных достижений студентов, оценочные средства представлены в фонде оценочных средств к рабочей программе учебной дисциплины (приложении).

### Баллы, которые получают студенты очной (заочной) формы обучения

Вид текущей учебной работы	Количество баллов
<i>2 семестр</i>	
Практические занятия	50
Контрольная работа	10
Самостоятельная работа	30
Зачет	10
Итого:	100

### Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90-100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83-89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено	

		числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	<b>75-82</b>	<b>С</b> – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	<b>63-74</b>	<b>Д</b> – удовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий содержат ошибки	
Удовлетворительно	<b>50-62</b>	<b>Е</b> – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные учебной программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполненных некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	<b>21-49</b>	<b>FX</b> – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом не сформированы; большинство предусмотренных учебной программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительно самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетворительно	<b>0-20</b>	<b>F</b> – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки; дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

## 7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины

### А) основная литература:

1. Глушко, Е. В. Переводоведение: учебное пособие для студентов вузов / Е. В. Глушко. – Москва: Аспект Пресс, 2022. – 150 с. – ISBN 978-5-7567-1202-5. – Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPRSMART: [сайт].

– URL: <https://www.iprbookshop.ru/122565.html> (дата обращения: 05.12.2024). – Режим доступа: для авторизир. пользователей.

2. Основы перевода, аннотирования и реферирования научно-технического текста: учебное пособие / Е.А. Чигирин [и др.]. – Воронеж: Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2019. – 155 с. – ISBN 978-5-00032-437-0. – Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [URL: <https://www.iprbookshop.ru/86626.html>].

3. Стрельцов, А.А. Практикум по переводу научно-технических текстов. English ↔ Russian / Стрельцов А.А. – Москва: Инфра-Инженерия, 2019. – 380 с. – ISBN 978-5-9729-0292-7. – Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/86626.html>.

Б) дополнительная литература:

1. Алешугина, Е.А. Практикум по переводу научно-технического текста: учебное пособие / Алешугина Е.А., Лошкарева Д.А., Угодчикова Н.Ф. – Нижний Новгород: Нижегородский государственный архитектурно-строительный университет, ЭБС АСВ, 2018. – 75 с. – ISBN 978-5-528-00279-8. – Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/80820.html> (дата обращения: 05.12.2024). – Режим доступа: для авторизир. пользователей.

2. Аликина, Е.В. Теория перевода первого иностранного языка: учебно-практическое пособие [Электронный ресурс] / Е.В.Аликина, С.С. Хромов. – М.: Изд.центр ЕАОИ, 2010. – 168 с. – Режим доступа: [http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=6563&search\\_query](http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=6563&search_query).

3. Дмитриева, Л.Ф. Английский язык: Курс перевода [Электронный ресурс] / Л.Ф. Дмитриева, С.Е. Кунцевич, Е.А. Мартинкевич, Н.Ф. Смирнова – ИКЦ МарТ; Ростов н/Д: Издательский центр МарТ, 2005. – 304 с. – Режим доступа: <https://www.twirpx.com/file/1561538/>.

В) Интернет-ресурсы:

1.Английский словарь технических терминов [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.uchiyaziki.ru/index.php/angliyskie-technicheskie-slovari>.

2.Англо-русский словарь технических терминов [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.perfekt.ru/dictionaries/tech.html>.

3. Словарь технических терминов [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.abok.ru/dict/>.

4. Толкование технических терминов [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.classes.ru/dictionary-russian-english-build-term.html>.

5. Электротехнический словарь [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.consultant-e.ru/>

6. Мультитран. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.multitrans.ru>.

7. Lingvosoft. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.lingvosoft.com>.

8. Longman Dictionary of Contemporary English Online. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.ldoceonline.com>.

9. Merriam Webster. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.merriam-webster.com>.

10. One Look Dictionary Search. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.onelook.com>.

11. IPR SMART. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.iprbookshop.ru>.

12. ЭБС «Лань». – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://e.lanbook.com/>.

## **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

Комплект учебно-методической, научной и справочной литературы по дисциплине «Перевод научно-технических текстов», презентационная техника (проектор, экран, компьютер/ноутбук).

Для проведения лекций используется мультимедийная аудитория, оборудованная экраном и соответствующей аппаратурой. Используются аудио- и видеоматериалы из фонотеки кафедры.

[illegible]